

**A TRANSLATION SHIFT ANALYSIS
OF VERBS AND VERB PHRASES
IN *LIFE OF PI* INTO *KRHIDUPAN PI* SUBTITLING**



RESEARCH PAPER

**Submitted as a Partial Fulfillment for the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department**

by:

**JANATIYAH
A 320 090 313**

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2013**

APPROVAL

**A TRANSLATION SHIFT ANALYSIS
OF VERBS AND VERB PHRASES
ON *LIFE OF PI* INTO *KEHIDUPAN PI* SUBTITLING**

RESEARCH PAPER

by
JANATIYAH
A 320 090 313

Approved to be Examined by

First Consultant



Dra. Dwi Haryanti, M.Hum
NIP. 477

Second Consultant



Siti Fatimah, S.Pd. M.Hum
NIK. 850

ACCEPTANCE

A TRANSLATION SHIFT ANALYSIS
OF VERBS AND VERB PHRASES
ON *LIFE OF PI* INTO *KEHIDUPAN PI* SUBTITLING

by

JANATIYAH
A 320 090 313

Accepted and Approved by the Board of Examiner
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
on May, 2013

Team of Examiners:

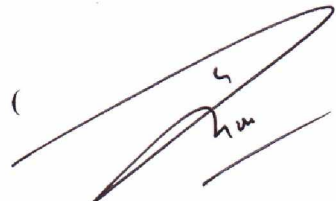
1. **Dra. Dwi Haryanti, M.Hum.**
(Chair Person)

()

2. **Siti Fatimah, S.Pd., M.Hum.**
(Secretary)

()

3. **Dr. Anam Sutopo, M.Hum.**
(Member)

()



Dean

Dra. N. Setvaningsih, M.Si.
NIK. 403

TESTIMONY

In this occasion, the writer asserts that in this research paper, there is no plagiarism of the previous works that have been raised to get Bachelor Degree of University, there is no opinions or masterpieces which have been written or published by others, except those in which the writing are referred in the previous study and bibliography.

In the next day, if it is proven that there are some untrue statements in this testimony, the writer will be responsible.

Surakarta, April , 2013



JANATIAH
NIM. A 320 090 313

MOTTO

Sesungguhnya setelah kesusahan itu ada kemudahan, maka apabila kamu telah selesai (dari suatu urusan) kerjakan dengan sungguh-sungguh (urusan) yang lain dan hanya kepada Tuhanmu lah hendaknya kamu menggantungkan pengharapan.

~~QS. Insyiroh 6-8)~~

L'effort Est Ma Force.

Effort is My Power

~~Cheongdamdong Alice, Korean Drama~~

Your Effort is the Answer

~~The Writer~~

DEDICATION

Alhamdulillah...

Sincerely, this research paper is dedicated to:

- ♥ My beloved Mother and Father
- ♥ My beloved Grandmother and Grandfather
- ♥ My beloved Little Brother and Little Sister
- ♥ My beloved Family, and
- ♥ My beloved Friends

ACKNOWLEDGMENT

Assalaamu'alaikum Wr. Wb.

Alhamdulillahirobbil'aalamiin, first of all the writer want to say praise and gratitude for Allah SWT, the Glorious, the Lord, and the All Mighty, who has given opportunity and bless to the writer in finishing the research paper entitled “A Translation Shift Analysis of Verbs and Verb Phrases in *Life of Püinto Kehidupan Pi* Subtitling” as a partial fulfillment of the requirements for getting bachelor degree of education in English Department of Muhammadiyah University of Surakarta. And then Greetings and invocation are presented to the Prophet Muhammad SAW, who has guided man kind to the right path blessed by the Lord.

Besides that, the writer realizes that this research paper would never be possible without other people's help. Therefore, the writer would like to express her gratitude and appreciation to:

1. Drs. Sofyan Anif, M.Si. as Dean of the School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta,
2. Titis Setyabudi, S.S. as Chief of English Department in Muhammadiyah University of Surakarta who has permitted her to conduct this research paper,
3. Dra. Siti Zuhriah Ariatmi, M.Hum. as the writer's academic advisor of Teacher Training and Education Faculty Muhammadiyah University of Surakarta,

4. Dra. Dwi Haryanti, M. Hum. as the first consultant for the times, valuable guidance, suggestion, and the sincerity start from beginning until finishing this research paper,
5. Siti Fatimah, S.Pd. M.Hum. as the second consultant for the times, and her advices in correcting the error writing of this research paper, so that this research paper is to be better,
6. Drs. Djoko Srijono, M.Hum. as the examiner for examine this research paper,
7. All of her English department lecturers in *UMS*, for knowledge and lecturing,
8. All of her teachers in Nursery (*TK 01 Ngadirejo*), Elementary (*SD N 01 Ngadirejo*), Junior (*SMP N 01 Kerjo*), and Vocational High School (*SMK Muhammadiyah 2 Karanganyar*), for all of the knowledge,
9. Her beloved mom Suparni and dad Gimo, for all of your love, pray, support, care, admonition, and financial,
10. Her beloved grandma Kasmini and grandpa Parto Wiyono, for your love, pray, care, admonition, and support,
11. Her beloved little brother Alim Mustofa and little sister Marfuattum Mukharomah, for your cheerfulness, pray, love, and support,
12. Her big family, uncles, aunties, cousins, and nephews,
13. Her best friends in Campus, Tiyu' (Tya), Rianul (Riana), Lindong (Linda), and Rekeh (Red Cea), who always help, accompany, and spend many times together in good or bad situation,
14. Her best friends in boarding house, Sodara 1 (Vivit), Sodara 3 (Nuri), and Cute (Tiwi'), who always help, accompany, and spend many times together in good or bad situation,

15. Her best friends in her village, Yunek (Yuni), and Icuk, who still save their friendship although only one time in a year can meet and assemble,
16. Her close friends, Kanel (Mba' Naili), Fafa (Rikha), and MJey (Muji), and Wielda,
17. Her friends, Melisa, Taufik, and Ikmal who have given the helps and information,
18. Her friends in *Eganda* boarding house, Vivit, Nuri, Tiwi, Risa, Gea, Devita, Mami (mba' Lia), Fitri atas, Fitri bawah, Dea, Wiwik, Arda, *Ibu' Kost* (Bu Anik), Mba' Sanda, De' Ega, Siti, Tika1, Ervi, Fresa, Mba' Uli, Tatik, Indah, Ayu1, Ayu2, Nanik, Tika2, Avi, Yenny, and Mba' Via,
19. Her friends in *PPL*, Riana, Linda, Risa, Aziz, Pradiyan, Ida, Taufik, Okti, Eko, Dian, Esti, Yuli *math*, Retno, Ria, Friska, Ayu', Fitri *Bio*, Mei, Umi, Yuli *Pkn*, Suryo, Dwi, Fitri *math*, Dion, Arieska, Agung *FAI*, Agung *math*, Frenky, Bakti, Sodik, Riza, Iffan, and Fikri, and
20. All of her family and her friends in every places.

In the deep heart, the writer recognizes that this research paper is still far from being perfect, so all suggestions and criticisms for improving this research are accepted widely and happily. Hopefully, this research paper will be useful for the readers and prospective researchers.

Wassalaamu'alaikum Warahmatullaahiwabarkaatu.

Surakarta, May, 2013

Janatiyah

TABLE OF CONTENT

COVER	i
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE.....	iii
TESTIMONY.....	iv
MOTTO	v
DEDICATION.....	vi
ACKNOWLEDGMENT.....	vii
TABLE OF CONTENT	x
SUMMARY	xiv
CHAPTER I INTRODUCTION	1
A. Background of the Study	1
B. Previous Study.....	4
C. Limitation of the Study	7
D. Problem Statement	7
E. Objective of the Study	7
F. Benefit of the Study	8
G. Research Paper Organization.....	9
CHAPTER II UNDERLYING THEORY	10
A. Translation.....	10
1. The Notion of Translation	10
2. Process of Translation	11

3. Principle of Translation	14
a. Reproducing the Message	14
b. Equivalent rather than Identity	14
c. Natural Equivalent	15
d. Closest Equivalent	15
e. Priority of Meaning	15
f. Significance of Style	16
4. Equivalent in Translation.....	16
a. Equivalent at Word Level	17
b. Equivalent above Word Level	17
c. Grammatical Equivalent	18
d. Textual Equivalent	18
e. Pragmatic Equivalent	19
5. Translation Shifts	19
a. Category Shift	19
1) Structure Shift	20
2) Class Shift	20
3) Unit Shift	21
4) Intra-System Shift	22
b. Level Shift	22
B. Part of Speech.....	24
1. English Part of Speech	24
a. Verb	24

b. Noun	27
c. Adjective	27
d. Adverb	28
2. Indonesian Part of Speech	28
a. Verb	28
b. Noun	29
c. Adverb	29
d. Adjective.....	30
C. Part of Phrases	31
1. English Part of Phrase	31
a. Noun Phrase	31
b. Verb Phrase	31
c. Adjective Phrase	32
d. Adverb Phrase	32
2. Indonesian Part of Phrase	32
a. Noun Phrase	32
b. Verb Phrase	33
c. Adjective Phrase	33
d. Preposition Phrase and Adverb Phrase	34
D. Subtitling	34

CHAPTER III RESEARCH METHOD	35
A. Type of Research	35
B. Object of Research	35
C. Data and Data Source.....	35
D. Technique of Collecting Data	36
E. Technique of Analyzing Data	36
CHAPTER IV RESEARCH FINDING AND DISCUSSION	37
A. Research Finding	37
1. The Translation Shift of Verbs and Verb Phrases that are Found in <i>Life of Pi</i> into <i>Kehidupan Pi</i> Subtitling	37
2. The Equivalence of Verbs and Verb Phrases that is Found in <i>Life of Pi</i> into <i>Kehidupan Pi</i> Subtitling	61
B. Discussion	67
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	72
A. CONCLUSION	72
B. SUGGESTION	73

BIBLIOGRAPHY

VIRTUAL REFERENCE

APPENDIX

SUMMARY


Janatiah. A 320090313. A TRANSLATION SHIFT ANALYSIS OF VERBS AND VERB PHRASES IN *LIFE OF PI* INTO *KEHIDUPAN PI* SUBTITLING. Research Paper. Muhammadiyah University of Surakarta. 2013.

The aims of this research paper are to classify the translation shifts of verbs and verb phrases and to explain the equivalence of verbs and verb phrases in *Life of Pi* into *Kehidupan Pi* subtitling. This research is descriptive qualitative research. The objects are the verbs and verb phrases. The data are the verbs and verb phrases that getting into translation shift in *Life of Pi* into *Kehidupan Pi* subtitling. The documentation method is used to collect the data from both of the subtitling. The collected data analyzed by using comparative method.

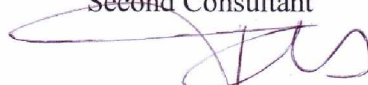
The result of the study shows that first, there are 453 data of verbs and verb phrase that are not included in translation shift (66.81%), and finds 225 data of verbs and verb phrases that are translation shift (33.19%). From the 225 data translation shift of verbs and verb phrases, they are: 1) 8 data or 1.2% of *verb into noun*, 2) 2 data or 0.3% of *verb into adverb*, 3) 5 data or 0.7% of *active verb into passive verb and vice versa*, 4) 16 data or 2.4% of *untranslated verb*, 5) 1 datum or 0.1% of *linking verb into adverb*, 6) 22 data or 3.2% of *verb into noun phrase*, 7) 23 data or 3.4% of *verb into verb phrase*, 8) 31 data or 4.6% *verb phrase into noun phrase*, 9) 4 data or 0.6% *active verb phrase into passive verb phrase and vice versa*, 10) 91 data or 13.4% they are *verb phrase into verb*, 11) 1 datum or 0.1% *verb phrase into noun*, 12) 2 data or 0.3% *verb phrase into adjective*, 13) 2 data or 0.3% *verb phrase into adverb*, and 14) 17 data or 2.5% *verb phrase (grammatical) into lexical*. Second, there are 224 data or 99.56% from 225 data that belong to equivalent translation, and there is only one datum or 0.44% that belongs to non-equivalent translation. So that the writer concludes that the equivalence of verbs and verb phrases in *Life of Pi* into *Kehidupan Pi* subtitling is equivalent translation.

Keywords: *Translation Shift, Verb, Verb Phrase, and Equivalent*

First Consultant



Dra. Dwi Haryanti, M.Hum.
NIP. 477

Second Consultant


Siti Fatimah, S.Pd, M.Hum
NIK. 850



Dean


M. Siyamsingih, M.Si.
NIK. 403